

JOANNA MIANOWSKA

WSP w Bydgoszczy

ВЛАДИМИР ВОЙНОВИЧ В ПОЛЬСКИХ ПЕРЕВОДАХ

В.Войнович - человек сложной судьбы. Только в конце 80-х годов стало возможным его прямое общение как с русским, так и с польским читателем. В интервью для "Комсомольской правды" в 1992 г. В.Войнович сказал: "Наше время уникально. Во-первых, оно действительно новое. Но на этот разлом пришелся еще один: поколения меняются. Неприятие "шестидесятников" действительно существует. Кто они? Заложники и рабы идеи. Идеи свободы: все или ничего. Их неугомонность, радикализм и нетерпимость раздражают, как комиссарство начала строительства светлого будущего. Они - романтические разночинцы XX века".

Польскому читателю В.Войнович был известен еще в шестидесятые годы, когда в издательстве "Искры" вышла его книга *Мы здесь живем*¹. Польский перевод книги В.Войновича, к сожалению, не вызвал интереса критиков и рецензентов. Книга эта прошла незамеченной. Надо отметить, что перевод книги *Мы здесь живем* сделан В.Коморницкой, известным польским переводчиком русской литературы, стихи же перевел не менее известный Ежи Литвинюк.

В шестидесятые годы вышел в свет перевод следующей книги В.Войновича *Два товарища* (издательство "Искры", переводчик Ирена Пиотровска²). В названном польском переводе находится также краткая биография писателя. В ней подчеркивается, что отличительной чертой мастерства В.Войновича является его нравственный интерес к описываемым событиям, борьба с ложью и равнодушием. Уместно будет заметить, что В.Войнович умело рисует человеческие характеры. Его герои - Валерий Важенин и Толик Божко - естественны, скромны и в характерологическом отношении несложны, хотя само произведение об измене и подлости. В 1974 году вышло в свет второе издание книги *Два товарища*.

В.Войнович стал опять переводиться и издаваться в Польше только в 80-е годы. В 1985 году было издано по-польски произведение В.Войновича *Случай в "Метрополе"*, которое интересно прочесть еще раз ныне, в сменившейся реальности³. Заметим от себя, что В.Войнович писал названное произведение в мае 1975 г., когда трудно еще было предвидеть "перестройку" и гласность, глубокие сдвиги в литературном процессе.

В 1988 году была издана по-польски комедия В.Войновича в 3 актах *Трибунал* (перевод М.Лях)⁴. Отметим, что в Польше в 80-е годы выходили в свет многие интересные произведения в “Независимом издательстве”. В 1984 году на польском книжном рынке появилась книга В.Войновича *Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина*⁵. В изданной по-польски книге кратко представлена биография писателя. Издатель в сокращенном виде показывает писательский путь В.Войновича, отмечая польские переводы его произведений. Надо сказать, что издание книги *Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина* имеет свою историю. Редактору журнала “Новый мир” А.Твардовскому не удалось победить цензоров. Только тогда В.Войнович отправил рукопись книги на Запад, после чего и сам писатель был вынужден эмигрировать в Германию. Отметим, что повесть В.Войновича и сегодня поражает художественной заостренностью, актуальностью и смелостью. В этой связи хочется сослаться на слова Сергея Чуприна из его статьи в “Огоньке”: “Есть, слава Богу, и среди ныне живущих поэтов, прозаиков, драматургов, эссеистов люди чистейшие, как бы ”внебытовые”, не уронившие себя блудом публичного заголения, не давшие и врагам своим лютым повода к поносному разоблачительству”⁶. Таким писателем, по-нашему, является В.Войнович. Писатель в интервью, которое он дал С.Берестову на страницах “Комсомольской правды” в 1992 году, сказал, что Чонкин пока воспринимается хорошо, но если он помрет, то туда ему дорога.

Новейшей книгой В.Войновича на польском языке являются его рассказы. Польский перевод был сделан по сборнику *Антисоветский советский союз* (издательство “Республика”, Люблин 1989, пер.Л.И.)⁷.

В переведенный сборник вошли следующие рассказы В.Войновича: *Открытие, ДВС*, из цикла *Рассказы о коммунистах - Простая труженица, Ченчеватель из Херсона, Как скривить линию партии, Честь члена партии*. Отметим, что названные рассказы В.Войновича входят в его же сборник под заглавием *Антология*, т. I и II, вышедший в Лондоне в 1983 г. (т. II - *Путем взаимной переписки*). Надо отметить, что В.Войнович долгое время в бывшем СССР не издавался, а его произведения предавались сначала насильному, потом бессильному забвению. Книга *Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина* до советского читателя дошла в 1990 году с публикации в журнале “Юность”. Ныне В.Войнович возвращается в российскую литературу, а его произведения до сих пор животрепещущи. Спор писателя с административно-командной системой глубоко реалистичен, хотя многие его повести и рассказы создавались в шестидесятые-семидесятые годы.

В истории русско-польских литературных взаимосвязей особое место занимала проблема перевода. Полноценный художественный перевод является залогом правильного восприятия и оценки каждого писателя иностранным читателем. Сосредо-

точим наше внимание на переводе заглавий произведений В.Войновича, ибо заглавия художественных произведений давно привлекали внимание исследователей. Еще В.Белинский писал: “Название произведения всегда важно, потому что всегда указывает или на главное из действующих лиц, в котором воплотилась мысль сочинителя, или прямо на эту мысль”⁸. Уже заголовком писатель пытается повлиять на восприятие читателем произведения. В этом заключается прагматическая функция заголовка. Заглавие произведения является также компонентом текста, облегчающим интерпретатору его восприятие. Именно в этом состоит суть проспективной функции заголовка. Заглавием автор выделяет из всего многообразия фактов действительности определенную группу предметов, явлений и понятий, связанных между собой в реальности. Таким образом, в сознании читателя создается установка на восприятие именно их. Заглавие формирует у читателя “рабочую гипотезу” относительно содержания и смысла текста. Заглавие художественного произведения заключает в себе его тему или идею в концентрированном виде, т.е. содержательно-фактуальную и содержательно-концептуальную информацию в предельно сжатой форме⁹. Исходя из сказанного, заголовки можно разделить на: тематические и концептуально-тематические. Тематические заголовки указывают на тему рассказа, т.е. на объект художественного изображения, круг физических явлений, отражаемых писателем и скрепленных воедино авторским замыслом. В концептуально-тематических заголовках помимо указания на тему произведения, присутствует указание и на его идею, проблематику, иногда на оценку автором изображаемых событий, его отношение к ним. “Заглавие - это рамочный знак, требующий обязательного возвращения к себе по прочтении художественного текста и наращивающий объем своего значения за счет множества контекстуальных значимостей самых различных языковых единиц” - писал В.Кухаренко¹⁰. В свете сказанного, проанализируем заглавия всех переведенных на польский язык произведений В.Войновича. Надо отметить, что почти все переведенные произведения В.Войновича (их заглавия) соответствуют языковой норме. И.Пиотровска, В.Коморницка, В.Доронь и другие польские переводчики старались как можно больше приблизиться к авторскому замыслу. В польском переводе произведения *Антисоветский советский союз* из представленных в нем 6 рассказов, все имеют заглавия в буквальном переводе (жаль только, что не даны русские заглавия рассказов). Переводчик должен помнить, что книга, переведенная им, предназначена не только профессионалам, но и широкому кругу читателей, для которых часто это первое соприкосновение с В.Войновичем и его произведениями. Заголовок вызывает у читателя определенные ассоциации и образы, влияет на настрой читателя. Заглавия, в основном, соответствуют языковой норме, но, к примеру, в русском языке заглавные буквы ДВС (рассказ *ДВС*) наводят на мысль, что речь пойдет о каком-то учреждении или общественной организации; в польском же

Dewues - это уже не сокращенное слово и оно ни о чем не говорит польскому читателю. Ведь даже русский читатель по заглавию не может догадаться, что ДВС - это депутат Верховного Совета.

Обратим внимание на заглавия других произведений В.Войновича. Его повесть *Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина* была издана по-польски в 1975 году. Слово "приключения" переводит В.Доронь как *sprawy* (по-русски "дела"). Русское слово "приключения" более адекватно содержанию произведения, ибо с Чонкиным происходят именно разного рода приключения. Польский же перевод не соответствует главной мысли автора повести. Ведь заглавие формирует у читателя "рабочую гипотезу" относительно содержания и смысла текста. Другим примером неадекватного перевода является заглавие произведения В.Войновича *Два товарища* (в переводе *Przyjaciele*). В русском заглавии определено количество товарищей (два), в польском же заглавии наводит на мысль, что их количество не обязательно ограничено цифрой. Задача перевода (в толковании как польских, так и русских исследователей) состоит не только в воспроизведении, а тем более преобразовании элементов и структур оригинала, но и в том, чтобы понять их функцию, ввести такие элементы и структуры собственного языка, которые были бы субститутами и эквивалентами той же функциональной стилистики. Здесь необходим творческий акт, так как роль процесса перевода является не воспроизводящей или преобразующей, а сотворческой. Обычно польские переводчики В.Войновича стремились к буквальному переводу лексических единиц при помощи синонимических слов, наиболее соответствующих контексту. В качестве примера обратимся к отрывку из рассказа В.Войновича *Как искривить линию партии*. Это автобиографический рассказ о временах, когда В.Войнович ходил в X класс вечерней школы. Его однокласснику (самому старшему ученику) Еременко было 46 лет. Это был представитель партийной номенклатуры (образ часто повторяющийся в творчестве В.Войновича).

ПОДЛИННИК

Высшая каста - это номенклатура. Это профессиональные партийные работники от районного уровня до членов Политбюро. Партийный работник может руководить любой отраслью промышленности, сельского хозяйства, науки или искусства, независимо от направления и уровня своей подготовки¹¹.

ПЕРЕВОД

Najwyższa kasta - to nomenklatura (zawodowi urzędnicy partyjni od szczebla powiatu do członków Politbiura). Taki partyjny urzędnik może kierować dowolną gałęzią przemysłu, rolnictwa, nauki i sztuki, niezależnie od kierunku i poziomu swojego przygotowania¹².

В польском переводе к определению “партийный работник” добавлено местоимение *taki* (по-русски - “такой”), что в польском тексте еще больше подчеркивает бюрократию партийного аппарата.

Не претендуя на обобщающие выводы по вопросам перевода произведений и их заглавий, надо подчеркнуть, что язык В.Войновича сравнительно прост и одновременно красочен и символичен, особенно в произведении *Жизнь и необычайные приключения солдата Чонкина*. Вместе с тем пришло время, когда интересы и вкусы читателей активно дифференцируются. В результате перед переводчиками В.Войновича - и не только польскими - возникают новые художественные и стилистические задачи.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 W. Wojnowicz: *Tu mieszkamy*, przeł. W. Komornicka, wiersze tłum. J. Litwiniuk. Warszawa „Iskry” 1963.
- 2 W. Wojnowicz: *Przyjaciele*, przeł. I. Piotrowska, Warszawa 1968, wyd. 2, Warszawa 1974.
- 3 W. Wojnowicz: *Wypadek w “Metropolu”*, Copyright for Polish edition. Polonia Book Fund Ltd, London 1979, Warszawa 1985.
- 4 W. Wojnowicz: *Trybunał. Przedświt*, komedia w 3 aktach, przeł. M. Lach, Warszawa 1988.
- 5 W. Wojnowicz: *Życie i niezwykle sprawy żołnierza Iwana Czonkina*, przeł. W. Doroń, Copyright 1975. Imca Press, Niezależna Oficyna Wydawnicza.
- 6 С. Чупринин: *Задание на дом. Что происходит с современной русской литературой*. “Огонек”, 1992 №28.
- 7 W. Wojnowicz: *Opowiadania*, Lublin „Respublika” 1989.
- 8 В. Белинский: *Статьи и рецензии 1841-1845 гг.* Русская литература, Москва 1948, т. 2, с. 604.
- 9 И. Гальперин: *Текст как объект лингвистического исследования*, Москва 1981.
- 10 В. Кухаренко: *Интерпретация текста*, Ленинград 1979, с. 50.
- 11 В. Войнович: *Как искривить линию партии. Нулевое решение*, Москва 1990, с. 23.
- 12 W. Wojnowicz: *Opowiadania*, op. cit. s. 20.

WŁADIMIR WOJNOWICZ W POLSKICH PRZEKŁADACH

Streszczenie

Utwory Władimira Wojnowicza do rosyjskiego obiegu czytelniczego weszły dopiero w końcu lat 80. naszego wieku. Tymczasem polski czytelnik z niektórymi z nich mógł się zapoznać już w latach 60. Większość zaś przekładów na język polski pojawiła się niemal równoległe z rozpowszechnieniem oryginałów.

W artykule wymieniono utwory W. Wojnowicza, które zostały przetłumaczone na język polski z zaznaczeniem autorów przekładów. Szczególną uwagę zwraca się na tytuł jako znaczący element utworu, określający jego rzeczową zawartość, związek z postacią bohatera, motywem, ideą przewodnią itp. Autor podkreśla znaczenie adekwatnie odzwierciedlonego tytułu w odbiorze tekstu przez czytelnika obcojęzycznego.